

Richard Wagner

Libretti

Tristan und Isolde

(DRITTER AUFZUG)		(ACT THREE)
DRITTE SZENE Die Vorigen. Der Hirt. Der Stuermann. Melot. Brangäne. Marke. Ritter und Knappen.		SCENE THREE The previous characters. The Shepherd. The Steersman. Melot. Brangaene. Mark. Knights and Squires.
<i>(Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen)</i>		<i>(Kurwenal has just come in behind Isolde; speechless and deeply shocked he has witnessed the scene and stared at Tristan, motionless. From below can be heard a dull murmuring and clatter of weapons. The shepherd comes climbing over the wall)</i>
HIRT <i>(hastig und leise sich zu Kurwenal wendend)</i> Kurwenal! Hör'! Ein zweites Schiff.		SHEPHERD <i>(turning quickly and quietly to Kurwenal)</i> Kurwenal! Listen! A second ship.
<i>(Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht)</i>		<i>(Kurwenal starts and looks over the escarpment while the Shepherd, horrified, looks at Tristan and Isolde from a distance)</i>
KURWENAL <i>(in Wut ausbrechend)</i> Tod und Hölle! Alles zur Hand! Marke und Melot		KURWENAL <i>(in an outbreak of rage)</i> Death and damnation! To your posts! I have made out

<p>hab' ich erkannt. Waffen und Steine! Hilf mir! Ans Tor!</p> <p><i>(Er eilt mit dem Hirten an das Tor, das sie in der Hast zu verammeln suchen)</i></p>		<p>Mark and Melot! Weapons and stones! Help me! To the gate!</p> <p><i>(He hurries with the shepherd to the gate, which they try to barricade hastily)</i></p>
<p>DER STEUERMANN <i>(stürzt herein)</i></p> <p>Marke mir nach mit Mann und Volk: vergebne Wehr! Bewältigt sind wir.</p>		<p>THE HELMSMAN <i>(rushing in)</i></p> <p>Mark is behind me with armed men and people. Resistance is useless! We are overpowered.</p>
<p>KURWENAL</p> <p>Stell dich, und hilf! Solange ich lebe, lugt mir keiner herein!</p>		<p>KURWENAL</p> <p>Take up your post and help! As long as I live nobody is going to spy on me here!</p>
<p>BRANGÄNES STIMME <i>(aussen, von unten her)</i></p> <p>Isolde! Herrin!</p>		<p>BRANGAENE'S VOICE <i>(coming from outside)</i></p> <p>Isolde! My mistress!</p>
<p>KURWENAL</p> <p>Brangänes Ruf?</p> <p><i>(hinabrufend)</i></p> <p>Was suchst du hier?</p>		<p>KURWENAL</p> <p>Brangaene calling?</p> <p><i>(calling down the slope)</i></p> <p>What do you want here?</p>
<p>BRANGÄNE</p> <p>Schliess' nicht, Kurwenal! Wo ist Isolde?</p>		<p>BRANGAENE</p> <p>Do not bar the gate, Kurwenal! Where is Isolde?</p>
<p>KURWENAL</p> <p>Verrätrin auch du? Weh dir, Verruchte!</p>		<p>KURWENAL</p> <p>You too a traitor? Woe to you, villanous woman!</p>
<p>MELOT</p>		<p>MELOT</p>

<p><i>(ausserhalb)</i></p> <p>Zurück, du Tor! Stemm dich nicht dort!</p>	<p><i>(outside)</i></p> <p>Get back, you fool! Do not resist!</p>
<p>KURWENAL <i>(wütend auffahrend)</i></p> <p>Heiahaha! Dem Tag, an dem ich dich treffe!</p>	<p>KURWENAL <i>(laughing wildly)</i></p> <p>Heyahaha! The day that I strike you down!</p>
<p><i>(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Tor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden)</i></p>	<p><i>(Melot, with armed men, appears below the gate. Kurwenal attacks him and fells him to the ground)</i></p>
<p>KURWENAL</p> <p>Stirb, schändlicher Wicht!</p>	<p>KURWENAL</p> <p>Die shameful wretch!</p>
<p>MELOT</p> <p>Weh mir, Tristan!</p> <p><i>(Er stirbt)</i></p>	<p>MELOT</p> <p>Alas, Tristan!</p> <p><i>(He dies)</i></p>
<p>BRANGÄNE <i>(noch ausserhalb)</i></p> <p>Kurwenal! Wütender! Hör', du betrügst dich!</p>	<p>BRANGAENE <i>(still outside)</i></p> <p>Kurwenal, are you mad? Listen, you are betraying yourself!</p>
<p>KURWENAL</p> <p>Treulose Magd!</p> <p><i>(zu den Seinen)</i></p> <p>Drauf! Mir nach! Werft sie zurück!</p>	<p>KURWENAL</p> <p>Faithless maid!</p> <p><i>(to his men)</i></p> <p>Come on! Follow me! Throw them back!</p>
<p><i>(Sie kämpfen)</i></p>	<p><i>(They fight)</i></p>
<p>MARKE <i>(ausserhalb)</i></p>	<p>MARK <i>(outside)</i></p>

Halte, Rasender! Bist du von Sinnen?		Stop, you madman! Have you lost your senses?
KURWENAL Hier wütet der Tod! Nichts andres, König, ist hier zu holen: willst du ihn kiesen, so komm! <i>(Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein)</i>		KURWENAL Here death rages! Nothing else, King, is to be had here; if that is what you want, come on! <i>(He sets about Mark and his followers)</i>
MARKE <i>(unter dem Tor mit Gefolge erscheinend)</i> Zurück! Wahnsinniger!		MARK <i>(appearing under the gate with some men)</i> Get back, madman!
BRANGÄNE <i>(hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund)</i> Isolde! Herrin! Glück und Heil! Was seh' ich! Ha! Lebst du? Isolde!		BRANGAENE <i>(has climbed in over the wall at the side and hurries forward)</i> Isolde! Mistress! Joy and salvation! What do I see? Ah! Are you alive? Isolde!
<i>(Sie müht sich um Isolde. - Marke mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Tore zurückgetrieben und dringt herein)</i>		<i>(She tends Isolde. - Mark and his men have driven Kurwenal and his followes back from the gate and force their way in)</i>
MARKE O Trug und Wahn! Tristan, wo bist du?		MARK Deceit and madness! Tristan, where are you?
KURWENAL <i>(schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund)</i> Da liegt er - hier - wo ich - liege. <i>(Er sinkt bei Tristans Füßen zusammen)</i>		KURWENAL <i>(badly wounded, staggers forward before Mark)</i> There he lies - here - where I lie. <i>(He collapses at Tristan's feet)</i>

MARKE Tristan! Tristan! Isolde! Weh!	MARK Tristan! Tristan! Isolde! Alas!
KURWENAL <i>(nach Tristans Hand fassend)</i> Tristan! Trauter! Schilt mich nicht, dass der Treue auch mitkommt! <i>(Er stirbt)</i>	KURWENAL <i>(grasping Tristan's hand)</i> Tristan! Faithful friend! Do not scold me if your faithful friend comes with you! <i>(He dies)</i>
MARKE Tot denn alles! Alles tot! Mein Held, mein Tristan! Trautester Freund, auch heute noch musst du den Freund verraten? Heut', wo er kommt, dir höchste Treue zu bewähren? Erwache! Erwache! Erwache meinem Jammer! <i>(schluchzend über die Leiche sich herabbeugend)</i> Du treulos treuster Freund!	MARK All dead then! All dead! My hero, my Tristan! Most faithful of friends, must you even today betray your friend? Today, when he comes to avow to you his deepest faith? Awake! Awake! Awake! to my wailing! <i>(Sobbing, he bends over the bodies)</i> You faithless, most faithful of friends!
BRANGÄNE <i>(die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht)</i> Sie wacht! Sie lebt! Isolde! hör mich, vernimm meine Sühne! Des Trankes Geheimnis entdeckt' ich dem König: mit sorgender Eil' stach er in See, dich zu erreichen, dir zu entsagen,	BRANGAENE <i>(who has brought Isolde to her senses in her arms)</i> She wakes! She is alive! Isolde! Listen to me, hear my repentance! The draught's secret I have revealed to the King; In anxious haste he put out to sea to reach you, to renounce you,

dir zuzuführen den Freund.		to lead your beloved to you.
MARKE Warum, Isolde, warum mir das? Da hell mir enthüllt, was zuvor ich nicht fassen konnt', wie selig, dass den Freund ich frei von Schuld da fand! Dem holden Mann dich zu vermählen, mit vollen Segeln flog ich dir nach. Doch Unglückes Ungestüm, wie erreicht es, wer Frieden bringt? Die Ernte mehrt' ich dem Tod: der Wahn häufte die Not.		MARK Why, Isolde, why have you done this? When it was clearly revealed to me what I had not been able to comprehend, how happy I was that I found my friend free of guilt. To wed you to this glorious man with full sail I flew after you. But misfortune's impetuous haste, how can the bringer of peace control it? I increased the harvest of Death, madness added yet more distress.
BRANGÄNE Hörst du uns nicht? Isolde! Traute! Vernimmst du die Treue nicht?		BRANGAENE Can you not hear us? Isolde! Dearest! Can you not hear your faithful Brangaene?
<i>(Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Begeisterung auf Tristans Leiche)</i>		<i>(Isolde, aware of nothing round about her, fixes her gaze with mounting ecstasy upon Tristan's body)</i>
ISOLDE Mild und leise wie er lächelt, wie das Auge hold er öffnet, - seht ihr's, Freunde? Säh't ihr's nicht? Immer lichter wie er leuchtet, sternumstrahlet hoch sich hebt? Seht ihr's nicht? Wie das Herz ihm mutig schwillt, voll und hehr	Music	ISOLDE How softly and gently he smiles, how sweetly his eyes open - can you see, my friends, do you not see it? How he glows ever brighter, raising himself high amidst the stars? Do you not see it? How his heart swells with courage, gushing full and majestic

<p> im Busen ihm quillt? Wie den Lippen, wonnig mild, süsser Atem sanft entweht: - Freunde! Seht! Fühlt und seht ihr's nicht? Hör ich nur diese Weise, die so wunder- voll und leise, Wonne klagend, alles sagend, mild versöhnend aus ihm tönend, in mich dringet, auf sich schwinget, hold erhallend um mich klinget? Heller schallend, mich umwallend, sind es Wellen sanfter Lüfte? Sind es Wogen wonniger Düfte? Wie sie schwellen, mich umrauschen, soll ich atmen, soll ich lauschen? Soll ich schlürfen, untertauchen? Süss in Düften mich verhauchen? In dem wogenden Schwall, in dem tönenden Schall, in des Weltatems wehendem All, - ertrinken, versinken, - unbewusst, - höchste Lust! </p>		<p> in his breast? How in tender bliss sweet breath gently wafts from his lips - Friends! Look! Do you not feel and see it? Do I alone hear this melody so wondrously and gently sounding from within him, in bliss lamenting, all-expressing, gently reconciling, piercing me, soaring aloft, its sweet echoes resounding about me? Are they gentle aerial waves ringing out clearly, surging around me? Are they billows of blissful fragrance? As they seethe and roar about me, shall I breathe, shall I give ear? Shall I drink of them, plunge beneath them? Breathe my life away in sweet scents? In the heaving swell, in the resounding echoes, in the universal stream of the world-breath - to drown, to founder - unconscious - utmost rapture! </p>
<p> <i>(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangänes Armen sanft auf Tristans Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit, unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen. - Der</i> </p>	<p> Music </p>	<p> <i>(Isolde sinks gently, as if transfigured, in Brangaene's arms, on to Tristan's body. Those standing around are awed and deeply moved. Mark blesses the bodies. - The</i> </p>

Vorhang fällt langsam)		curtain falls slowly)
------------------------	--	-----------------------